

INFORMAZIONI PERSONALI

Silke von der Heyden



- 📍 Roma, Italia
- ☎ +39 338 9023523
- ✉ silke.heyden@gmail.com
- 💬 skype silke.heyden
- 🌐 <https://www.italienischdolmetscher.com>
- 🌐 <https://www.interpretitedesco.com>

Sesso Femminile | Data di nascita 1972 | Nazionalità tedesca, italiana

Nulla osta di sicurezza EU Secret

POSIZIONE

Traduttrice / Interprete / Professionista interculturale e linguistica

ESPERIENZA LAVORATIVA

Febbraio 2002 - Oggi

Assistente dell'Ufficiale di collegamento del Ministero dell'Interno austriaco

Ambasciata d'Austria in Italia
Via G. B. Pergolesi, 3 - 00198 Roma (Italia)

- Traduzione di trattati bilaterali, documenti e corrispondenza scambiati tra i Ministri dell'Interno austriaco e italiano e altri funzionari di alto livello; traduzione di ogni tipo di materiale relativo a questioni di intelligence, criminali, di immigrazione, politiche, sociali ed economiche.
- Interpretazione (simultanea, consecutiva e sussurrata) di negoziati di trattati bilaterali, incontri ufficiali con i ministri e riunioni operative con il personale delle forze dell'ordine su questioni di immigrazione, criminalità e intelligence.
- Assistenza alle delegazioni austriache di alto livello durante i loro soggiorni a Roma
- Redazione di rapporti mensili sulla politica italiana per il Ministro federale dell'Interno austriaco
- Gestione delle richieste delle autorità pubbliche austriache
- Cura dei contatti con le autorità pubbliche italiane e le rappresentanze estere in Italia.

Impresa o settore Servizio pubblico / Governo

Settembre 1995 - Oggi

Traduttrice e interprete freelance

Libera professione

- Traduzione (IT, EN, FR, ES > DE; DE, EN, FR, ES > IT)
- Interpretazione (simultanea, consecutiva e di trattativa) (IT, EN > DE; DE, EN > IT; DE, IT > EN)
- Principali aree di competenza: governo/politica, economia, questioni legali, penali e assicurative
- Selezione di clienti: **Frontex**, **CISAM** (Centro Italiano di Studi sull'Alto Medioevo); la **Camera Economica Federale Austriaca**, la **Federazione delle Camere di Commercio e dell'Industria Italiane**, **Strabag AG** (grande impresa edile austriaca), **Wiener Städtische Versicherung AG** (grande compagnia assicurativa austriaca), **Donau Versicherung AG** (grande compagnia assicurativa austriaca), **BMW/Mini**, i **Salesiani di Don Bosco**, il **Gruppo di lavoro misto ortodosso-cattolico Sant'Ireneo**, il **Consiglio Mondiale delle Chiese**, l'**Ordine Ospedaliero dei Fratelli di San Giovanni di Dio**, la **Procura militare di Roma**, il **Tribunale penale di Roma**, il **Tribunale civile di Roma**, il **Tribunale per i minorenni di Roma**, l'**EPPO** (Procura europea), la **Scuola svizzera di Roma**, ecc.

Impresa o settore Settore privato / Servizi

Ottobre 2001 - Gennaio 2002

Impiegata nel settore assicurativo

Wiener Städtische Allgemeine Versicherung AG Rappresentanza per l'Italia
Via Cristoforo Colombo 112, 00154 Roma (Italia)

- Traduzione (IT < > DE) di polizze di assicurazione e corrispondenza commerciale
- Emissione polizze
- Archiviazione, receptionist telefonica, lavori di segreteria

Attività o settore Settore privato / Servizi / Assicurazioni

Febbraio 2000 - Settembre 2001

Assistente analista commerciale

Sezione commerciale dell'Ambasciata d'Austria in Italia
Via Flaminia 158, 00196 Roma (Italia)

- Evasione di richieste da parte di aziende austriache (analisi del mercato italiano e albanese, recupero crediti ecc.)
- Manutenzione del sito web della Sezione commerciale
- Traduzione di corrispondenza commerciale (IT < > DE)
- Redazione di relazioni economiche sull'Italia

Impresa o settore Settore pubblico / Commercio ed economia

Luglio 1992

Tirocinio

Stadtsparkasse Dortmund [Cassa di risparmio di Dortmund]
Freistuhl 2, 44137 Dortmund (Germania)

- Gestione di un concorso a premi bandito dalla banca e organizzato nelle scuole locali

Attività o settore Settore privato / Servizi / Banche

Agosto 1989,
luglio 1991**Tirocinio**

SIGNAL Krankenversicherung a.G. [Compagnia di assicurazione sanitaria tedesca]
Joseph-Scherer-Straße 3, 44139 Dortmund (Germania)

- Introduzione alle mansioni back office vendita e contabilità

Attività o settore Settore privato / Servizi / Assicurazioni

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

1992 - 1997

Diploma di Laurea in Scienze Politiche

Livello 7 ISCED 2011

Studi presso la Freie Universität di Berlino (Germania) (1992-1993) e l'Università degli Studi di Roma "La Sapienza", Roma (Italia) (1993-1997 e conseguimento della laurea)

- Focus sugli studi internazionali: diritto internazionale e comparato, organizzazioni internazionali, economia e storia.
- Voto finale: 105/110

1988 - 1991

Diploma di scuola secondaria superiore

ISCED 2011 Livello 3

Städtisches Gymnasium Lünen-Altünen (Liceo scientifico)
Rudolf-Nagell-Straße 21, 44534 Lünen (Germania)

- Materie di approfondimento: Inglese e francese
- Voto finale: 1,5 ("eccellente")

COMPETENZE PERSONALI

Lingua/e madre Tedesco

Certificazioni linguistiche Esame di Stato per traduttori e interpreti
(Ministero della Cultura e dell'Istruzione del Saarland, Germania; DE<>IT; voto: "eccellente")
Iscrizione all'albo periti del Tribunale penale di Roma;
Vincitrice del concorso UE 2014 per traduttori (EN, IT > DE);
Socia ordinaria BDÜ e AITI

	COMPRESIONE		PRODUZIONE ORALE		SCRITTURA
	Ascolto	Letture	Interazione orale	Espressione orale	Espressione scritta
Italiano	C2	C2	C2	C2	C2
	Traduttrice e interprete con esame di Stato (Ministero della Cultura e dell'Istruzione del Saarland, Germania; voto: "eccellente") Traduttrice giurata (Tribunale penale di Roma)				
Inglese	C2	C2	C2	C2	C2
	TOEFL 643/660 3 mesi di high school negli Stati Uniti all'età di 16 anni; vincitrice del concorso UE per traduttori				
Francese	C1	C2	C1	C1	C1
	Esenzione dal test di lingua per l'ammissione alle università francesi grazie a studi approfonditi della lingua alla scuola secondaria superiore (voto finale: "eccellente")				
Spagnolo	B1	B2	A2	A2	A2
	Studi autodidattici di base e acquisizione durante i viaggi all'estero				
Portoghese	A2	B1	A2	A2	A2
	Studi autodidattici di base e acquisizione durante i viaggi all'estero				
Greco	A2	A2	A2	A2	A2
	Studi autodidattici di base e acquisizione durante i viaggi all'estero Certificato di competenze di base (Università Nazionale e Capodistriana di Atene)				

Livelli: A1/2: Utente base - B1/2: Utente indipendente - C1/2 Utente esperto
Quadro comune europeo di riferimento per le lingue

Capacità di comunicazione

- Buone capacità di comunicazione verbale e scritta sia in un ambiente d'ufficio che con interlocutori esterni, acquisite in anni di esperienza presso l'Ambasciata d'Austria in Italia
- Eccellenti competenze interculturali, acquisite mediando tra diversi approcci culturali in anni di esperienza presso l'Ambasciata d'Austria in Italia
- Buona capacità di lavorare in gruppo, acquisita come membro di squadre di traduttori e interpreti; da adolescente ha allenato un gruppo musicale e una squadra di volteggio (disciplina equestre)
- Buon modo di telefonare, acquisito in anni di esperienza presso l'Ambasciata d'Austria in Italia

Competenze organizzative e gestionali

- Buone capacità organizzative, acquisite in anni di esperienza presso l'Ambasciata d'Austria in Italia, occupandosi di organizzare autonomamente gran parte dei compiti dell'ufficio

Competenze informatiche

- Buona padronanza degli strumenti di Microsoft Office
- Buona conoscenza degli strumenti CAT (Trados Studio 2021, WordFast)
- Piattaforme RSI: Zoom, Interprefy, Kudo, Interactio, Ablio

Altre competenze

- Ottime capacità di dattilografia

Patente di guida

- A/B

INFORMAZIONI AGGIUNTIVE

Interessi personali

- Letteratura, storia, cinema, viaggi ed esperienze di nuove culture

Referenze

- Jan KICKERT, Ambasciatore d'Austria in Italia
e-mail jan.kickert@bmeia.gv.at; telefono +39-06-8440141
- Andreas BRANDSTETTER, Ufficiale di collegamento del Ministero dell'Interno austriaco
e-mail andreas.brandstetter@bmi.gv.at; telefono +39-338-331-8916480
- Marco DE PAOLIS, Procuratore Generale Militare di Roma
e-mail depaolis.marco@libero.it; telefono +39-329-4105801
- Jonathan ROSA, Direttore della Scuola Svizzera di Bergamo
e-mail j.rosa@scuolasvizzerabergamo.it; telefono +39-+39-347-4893098
- Paolo MASCI, Amministratore delegato di Wiener Städtische Versicherung, filiale italiana
e-mail p.maschi@wieneritalia.com; telefono +39-348-6067097
- Karoline PREISSER, Vicedirettrice dell'Ufficio federale austriaco per l'immigrazione e l'asilo
e-mail karoline.preisser@bmi.gv.at; telefono +43-664-8248270